

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Épisode 24 - La Hamburger Zeitung

Eulalia mène les deux journalistes sur la bonne piste. Ils découvrent que leurs confrères de la Hamburger Zeitung sont également mouillés dans cette affaire. Une remarque faite par Philipp met Paula hors d'elle.

Paula, Philipp et Eulalia découvrent que la Hamburger Zeitung a mis en scène l'histoire du soi-disant requin du port pour améliorer ses ventes. Plus tard, une dispute éclate entre Paula et Philipp sur l'utilisation d'une expression. En invitant Paula au port de Willkomm-Höft, Philipp tente de regagner sa sympathie.

Si Philipp avait fait un peu attention à son vocabulaire, Paula ne se serait pas mise en colère. Les **préfixes de verbes** permettent d'exprimer certaines nuances. Certains préfixes déterminent le sens au verbe qu'ils précèdent. Mais il faut également faire attention à la **séparation du préfixe verbal** à la **forme conjuguée**.

Manuskript der Folge

La Deutsche Welle et l'Institut Goethe présentent: *Radio D* – un cours d'allemand radiophonique. Auteur Herrad Meese.

Présentateur

Bienvenue au 24^{ème} épisode de notre cours de langue Radio D. Vous voici, Professeur, bonjour.

Professeur

Bonjour.

Présentateur

Écoutez, je suis contente de vous voir tout entier: préfixe, radical et suffixe.

Professeur

Et là, vous voyez, le requin m'a tout laissé.

Présentateur

Le requin qui nous n'était pas un. Puisque nos deux journalistes, Paula et Philipp ont découvert que ce soit-disant requin du port de Hambourg n'était en fait qu'un aileron de requin, un plongeur avait attaché sur son dos.

Philipp

Der Taucher hat eine Haiflosse montiert.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur

En volant, Eulalia avait aperçu quelque chose d'intéressant. Elle ramène Paula et Philipp à l'école de surf et de plongée où les deux reporters s'étaient enquis auprès d'un homme du surfeur disparu. L'homme ne s'était pas montré très loquace – pour une bonne raison. Laquelle? C'est ce que vous allez apprendre dans la première scène.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Paula

...bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

...die Reportage.

Présentateur

Écoutez ce que l'on fête à l'école de plongée.

Szene 1: Feier in der Tauchschule

Eulalia

Da sind sie alle:
die Chefin der Hamburger Zeitung...

Philipp

...der Taucher...

Paula

...der Mann...

Frau von der Hamburger Zeitung

Ruhe bitte, Ruhe!
Also, herzlichen Glückwunsch.
Das hast du gut gemacht, mein Hai.

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –
das war eine Riesenaufgabe, bravo!

Also, Prost!

Taucher

Prost!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau von der Hamburger Zeitung

Also, herzlichen Glückwunsch.

Frau von der Hamburger Zeitung

Das hast du gut gemacht, mein Hai.

Frau von der Hamburger Zeitung

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle.

Frau von der Hamburger Zeitung

Das war eine Riesenaufgabe, bravo!
Also, Prost!

Philipp

Radio D...

Paula

...die Reportage.

Szene 2: in der Tauchschule

Taucher

Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

C'est bel et bien un coup monté que l'on est en train de fêter. Le plongeur, l'homme de l'école de plongée et la directrice du journal local ont monté cette histoire de toutes pièces. Tout d'abord, la directrice du journal félicite le plongeur.

Présentateur

Elle félicite le plongeur d'avoir bien joué le rôle du requin.

Présentateur

La directrice du journal justifie ses félicitations par le fait que tout le monde a acheté le HAMBURGER ZEITUNG.

Présentateur

Le tirage du journal a été énorme, un nombre exceptionnellement élevé d'exemplaires a été vendu.

Présentateur

Et elle trinque gaiement avec le plongeur. La fête dure encore quelques instants, puis l'ambiance change du tout au tout – car le plongeur aimerait bien tirer lui aussi parti des ventes du journal.

Présentateur

Parvenez-vous à saisir l'enjeu de la dispute?

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Taucher

Das ist nicht genug.
Mein Surfbrett ist kaputt.
Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Taucher

Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

Taucher

Das ist nicht genug.
Mein Surfbrett ist kaputt.
Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

La dispute tourne autour de l'argent. Vous l'avez peut-être déduit du mot euro – EURO, la monnaie européenne. Le plongeur a apparemment reçu 100 euros.

Présentateur

Mais cela ne suffit pas au plongeur. Il argue de sa planche cassée. Et d'après lui, elle coûte aussi 100 euros.

Présentateur

Par son „ou bien“, le plongeur menace la directrice du journal. De quoi? Nous l'ignorons. Mais nous pouvons supposer qu'il est prêt à dévoiler l'escroquerie du requin et de la planche de surf cassée, bien qu'il s'avoue lui aussi. Philipp commente la duperie par une expression aux relents de discrimination tout d'abord. Écoutez le participe passé qu'il emploie, construit sur le mot Turc – TÜRK.

Présentateur

C'est vrai, le choix de ces mots n'est pas très heureux. A la surprise de Philipp, Paula est en colère, ce qui a sans doute un rapport avec Ayhan, à qui elle semble penser – car ses parents sont originaires de Turquie.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur

Quoiqu'il en soit, Philipp essaie de changer de conversation. Pour calmer Paula, il l'invite à une petite promenade en bateau jusqu'à l'endroit où les navires qui entrent et sortent du port de Hambourg sont salués par le drapeau de leur pays et leur hymne national. Cet endroit – WILLKOMMHÖFT – est situé au bord de l'Elbe. Écoutez la scène: que veut Philipp et que veut Paula?

Szene 3: Am Schiffsanlegesteg

Philipp

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

Paula

Ja und?

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

Paula

Wieso denn?

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge ... und wir machen ein Spiel.

Komm, ich lade dich ein.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber ich erzähle die Geschichte zu „getürkt“ und du musst gut zuhören. Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Présentateur

Avez-vous compris? Philipp veut montrer à Paula un endroit où il se rendait souvent quand il était enfant.

Philipp

Da war ich oft als Kind.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber ich erzähle die Geschichte zu „getürkt“...

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind.

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Philipp

Du hörst die Nationalhymne...

Philipp

Du siehst die Flagge...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Et comme Paula ne réagit pas, il essaie de la convaincre en lui demandant de l'accompagner simplement pour lui faire plaisir.

Présentateur

Paula accepte, mais insiste pour raconter à Philipp l'origine du mot GETÜRKT.

Présentateur

Mais revenons en au début de la scène: Philipp a envie d'inviter Paula à une promenade en bateau. Mais son idée ne suscite pas chez elle l'enthousiasme escompté.

Présentateur

C'est seulement après cette question que Philipp dit où il aimerait se rendre avec Paula, et pourquoi il veut y aller.

Présentateur

Peut-être avez-vous entendu le mot bienvenue – WILL-KOMMEN dans le nom de l'endroit?

Présentateur

C'est là que depuis 1952 on souhaite la bienvenue à chacun des navires qui entrent et sortent du port de Hambourg avec un enregistrement de son hymne national.

Présentateur

C'est le pavillon qui renseigne sur l'hymne à jouer.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

...und wir machen ein Spiel.

Présentateur

Une bonne occasion, bien sûr, pour jouer un jeu.

Présentateur

Sans doute le jeu auquel jouait déjà Philipp lorsqu'il était enfant, c'est-à-dire deviner la nationalité des bateaux. Si Paula finit par accepter l'invitation, c'est moins pour le jeu que pour les mots hymne national et drapeau. Ils ont en effet un rapport avec l'origine du mot GETÜRKT. Et Paula veut absolument raconter l'histoire de ce mot. Les deux journalistes embarquent donc sur le bateau et concluent leur accord par l'expression ABGEMACHT.

Paula

Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Présentateur

Quittons-les pour le moment et tournons-nous vers notre professeur.

Paula

Und nun kommt wieder – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

...Gespräch über Sprache.

Présentateur

Philipp invite Paula... intéressant – sur le point linguistique aussi, n'est-ce pas, Professeur?

Professeur

Effectivement, sur tout, sur le point linguistique d'ailleurs c'est très, très intéressant car le verbe «inviter» a en allemand une particularité: de nombreux verbes allemands ont un préfixe qui précise leur sens du verbe et parfois même leur donne un sens complètement différent. Réécoutez le verbe inviter – EINLADEN et prêtez attention au préfixe EIN. Le préfixe est accentué, car c'est lui qui détermine en dernier lieu la signification du verbe.

Sprecher

einladen

Sprecher

Ich möchte dich einladen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher
zuhören

Sprecherin
Du musst gut zuhören.

Philipp
Ich möchte dich einladen.

Paula
Und du musst gut zuhören.

Sprecher
einladen

Sprecherin
Ich lade dich ein.

Sprecher
abfahren

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Écoutez, Professeur, le verbe écouter précisément – ZUHÖREN a lui aussi un préfixe qui est accentué.

Professeur

Oui, en tant qu'extension du verbe de base HÖREN, le verbe ZUHÖREN précise que quelqu'un doit être particulièrement attentif à ce qu'il entend. Il doit écouter.

Présentateur

Il faut donc chercher le contexte et peut-être l'équivalent en français; quelle barbe! Quel est l'intérêt de reconnaître le préfixe?

Professeur

Eh bien c'est que ces verbes ont également une particularité syntaxique. Jusqu'à présent dans les exemples que nous avons entendus, les verbes étaient toujours à l'infinitif, parce qu'ils étaient employés avec un verbe de modalité. Écoutez bien.

Présentateur

Et quand il n'y a pas de verbe de modalité dans la phrase?

Professeur

Eh bien le préfixe se détache du radical et il atterrit à la fin de la phrase.
Écoutez un exemple avec le verbe «inviter».

Présentateur

Et puis, il y a aussi les bateaux qui partent.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Hier fahren die Schiffe ab.

Présentateur

Eh bien, merci beaucoup, Professeur. Alors, à la prochaine fois.

Professeur

Bien sûr, à la prochaine fois. Je serai de retour avec tous mes radicaux, mes suffixes et puis par mes autres particules.

Présentateur

Alors, à bientôt, Professeur. Quant à vous, chers auditeurs, réécoutez à présent les différentes scènes.

Écoutez la fête à l'école de surf.

Eulalia

Da sind sie alle:
die Chefin der Hamburger Zeitung...

Philipp

...der Taucher...

Paula

...der Mann...

Frau von der Hamburger Zeitung

Ruhe bitte, Ruhe!
Also, herzlichen Glückwunsch.
Das hast du gut gemacht, mein Hai.

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –
das war eine Riesenaufgabe, bravo!

Also, Prost!

Taucher

Prost!

Présentateur

Écoutez l'invitation de Philipp.

Philipp

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

Paula

Ja und?

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Einladen? Wohin?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

Paula

Wieso denn?

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge... und wir machen ein Spiel.

Komm, ich lade dich ein.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber ich erzähle die Geschichte zu „getürkt“ und du musst gut zuhören. Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Présentateur

Et dans le prochain épisode, chers auditeurs, vous apprendrez enfin d'où vient l'expression GETÜRKT et pourquoi Paula s'y intéresse tant.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

C'était *Radio D*, un cours d'allemand proposé par l'Institut Goethe et la radio Deutsche Welle.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle